

KİŞİSEL BİLGİLER

Maria Xanthopoulou

📍 Drama (Yunanistan)

☎ +30 6995454549 📞 +90 5548666133

✉ info@translationembassy.com

🌐 <http://www.translationembassy.com> <http://www.proz.com/profile/1206701>
<http://linkedin.com/in/mariaxanthopoulou>

ÖĞRETİM ALANI

Ana dilim olan Yunanca'ya yönelik profesyonel yazılı ve sözlü çeviri hizmetleri sunuyorum. Uluslararası çok kültürlü ortamlarda profesyonel tecrübem ve sağlam akademik geçmişim sayesinde kültürler arası iletişim alanında önemli yetenekler geliştirdim.

PROFESYONEL GÖREVLER:

- Yazılı çeviri
- Konferans çevirmenliği (eş zamanlı, ardıl, eşlik ve toplum çevirmenliği)
- Proje Yönetimi
- Redaksiyon

İŞ DENEYİMİ

01/09/2015–Devam ediyor

Yazılı ve Sözlü çevirmen

Translation Embassy, Drama (Yunanistan)

Görev alanları:

- **Yazılı ve Sözlü Çeviri:** Ticaret ve pazarlama, finans, hukuk, AB konuları, müzakereler, teknik, medikal, tarım / çevre, sosyal bilimler, web siteleri ve uygulamalar gibi çeşitli uzmanlık alanları. Dil kombinasyonları: EN-EL, FR-EL, DE-EL, TR-EL, EL-EN, EL-TR, TR-EN, EN-TR.
- **Proje yönetimi:** Müşterilerin özel taleplerine dikkat ederek projelerin ve çevirmenlerin koordinasyonunu sağlamak.
- **Web içerik yönetimi ve pazarlama stratejisi:** Kurumsal web sitesi ve blogda içerik oluşturmak ve devamlı güncellemek, pazarlama kampanyaları tasarlamak ve yürütmek, sosyal medyaları yönetmek.

01/08/2013–31/08/2015

Uluslararası müşteri temsilcisi

SurveyMonkey Europe, Dublin, İrlanda

Dublin bazlı uluslararası ekipte görevler:

- **Yerelleştirme:** Kurumsal web siteleri, platformun ve kılavuzların Türkçe versiyonu için kontroller yürütmek ve Türkçe çevrilmiş içeriği düzeltmek. Tüm dillerde çevirmenlerin sorularını cevaplamak.
- İngilizce, Türkçe ve Almanca'da aşağıdaki konularla ilgili **müşteri danışmanlığı:** teknik sorunları giderme, faturalandırma ve ödeme yöntemleri, anket tasarımı ve sonuç analizi, ürün ve hizmet açıklaması.
- **Eğitim:** Yeni elemanları ürün ve şirketin politikaları hakkında eğitmek.

01/04/2012–31/05/2013

Proje Yöneticisi - Çevirmen

Urban Translation Services, İstanbul (Türkiye)

- **Proje yönetimi:** çeviri projeleri koordine etmek, çevirmenler ekibini yönetmek, kalite kontrolleri yapmak, çevirmenlere geri bildirim vermek, müşterilerle irtibata geçmek.
- **Çeviri ve Redaksiyon:** Arçelik markalı cihazların kullanım kılavuzları ve Türkiye Yatırım Destek ve Tanıtım ajansının haber bültenleri gibi çalışma lisanslarını içeren projelerde çeviri ve redaksiyon yapmak.

01/01/2009–31/03/2012 **Serbest sözlü ve yazılı çevirmen**
Proje konuları: hukuk, teknik, patent, medikal, finans, AB konuları, web siteleri, uygulamalar, yazılım yerelleştirmesi vs.

01/03/2006–31/05/2006 **Müşteri Danışmanı**
Teleperformance Greece, Korfu (Yunanistan)
Korfu sağlık merkezinde **müşteri danışmanlığı**.

EĞİTİM VE ÖĞRETİM

2009–2011 **Yüksek Lisans, Konferans Çevirmenliği**
Aristoteleio Üniversitesi - Konferans Çevirmenliği, Selanik (Yunanistan)
■ Ardıl ve eş zamanlı çevirmenlik
■ Ek dersler: Modern Avrupa Tarihi, Dil psikolojisi, AB politikaları, AB tarihi, Ses antrenmanı, yabancı dil geliştirmesi (tüm çalışma lisanslarında)

2003–2008 **Lisans, Çeviribilim ve Mütercimlik**
İyon Üniversitesi, Korfu (Yunanistan)
■ Çeviri teorisi ve pratiği
■ Dil bilimi
■ Teknik, hukuki, siyasi, medikal ve finansal çeviri
■ Yabancı dil geliştirmesi (tüm çalışma lisanslarında)
■ İç ve Avrupa hukukuna giriş, iktisat ve siyaset bilimi
■ Yabancı ve Yunan edebiyatı

01/10/2013–Devam ediyor **coursera.org platformu üzerinden çevrim içi kurslar**
■ İslam dünyasında anayasal mücadeleler (*Kopenhag Üniversitesi*)
■ Gebelik önleme: Tercih, Kültür ve Sonuçlar (*Kaliforniya Üniversitesi, San Francisco*)

07/2011–12/2012 **Türk Dili**
TÖMER - Ankara Üniversitesi, İstanbul (Türkiye)
■ Türkçe
■ Yüksek 4 Türkçe Diploması

02/2011–06/2011 **Türk Dili ve Edebiyatı**
Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul (Türkiye)
■ Türkçe ve Türk edebiyatı
■ Uluslararası ilişkiler için İngilizce

01/09/2010–30/09/2010 **Konferans Çevirmenliği - hızlandırılmış kurs**
Johannes Gutenberg Üniversitesi - Mainz, Gemersheim (Almanya)
■ Konferans çevirmenliği (ardıl ve eş zamanlı)
■ Konferans simülasyonları

15/07/2009–15/08/2009 **Çek Dili ve Edebiyatı**
Palacký Üniversitesi - Olomouc, Olomouc (Çek Cumhuriyeti)

- Slav dillerinin yaz okulu
- Çek kursları. A1 diploması.

2007–2008 Alman Dili ve Edebiyatı

Leibniz Üniversitesi - Hannover, Hannover (Almanya)

- Almanca (dil bilgisi, konuşma, yazma, okuma, dinleme)
- Çeviri
- Alman edebiyatı
- Alman tarihi ve kültürü

2006–2007 Çeviri stajı

Marc Bloch Üniversitesi - Strasburg, Uluslararası İlişkiler ve Çeviri Enstitüsü, Strasburg (Fransa)

- Çeviri ve alt yazı
- Fransızca ve Fransız kültürü
- Almanca

KİŞİSEL BECERİLER

Ana dil(ler) Yunanca

Yabancı diller

	ANLAMA		KONUŞMA		YAZILI ANLATIM
	Dinleme	Okuma	Karşılıklı Konuşma	Sözlü Anlatım	
İngilizce	C2	C2	C2	C2	C2
Proficiency of Cambridge					
Almanca	C2	C2	C2	C2	C2
C2 Goethe Enstitüsü Diploması					
Fransızca	C2	C2	C2	C2	C2
Sorbonne 2 Diploması					
Türkçe	C2	C2	C2	C2	C2
TÖMER Yüksek 4 Diploması					
İspanyolca	B2	B2	B2	B2	B2
Cervantes Enstitüsü B2 Diploması					
portekizce	A2	A2	A2	A2	A2

Seviyeler: A1 ve A2: Temel Seviye Kullanıcı - B1 ve B2: Orta Seviye Kullanıcı - C1 ve C2: İleri Seviye Kullanıcı
Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Programı

Dijital becerisi

Windows, Microsoft Office, İnternet, SDL Trados, Studio, workspace solutions, TTW 10, InterpretBank, X-Bench, Tag Editor, ABBY Fine Reader

İLAVE BİLGİ

Gönüllü çalışma

Sözlü Çeviri | *Selanik Film ve Belgesel Festivali - Mart 2010*

Topluluk Çevirmenliği | *Special Olympics Yaz Oyunları ATİNA 2011*

Sözlü çeviri | *Selanik Fransız Enstitüsü - Ekim 2010*

Organizasyon | *BALKAN MEYDANI - Neapoli Belediyesi, Selanik - Eylül 2009*

Çeviri | *Intellectum Dergisi (Selanikte yerel dergi) - Temmuz 2007*